

Ольга Ильницкая

Литературные мосты

Первый Международный литературный фестиваль с разворотом плеча в косую сажень прошел по Одессе громко и с последствиями для города, в хорошем смысле этого слова: не часто приходилось мне в Одессе видеть такую «наполненность залов» по преимуществу молодыми людьми, слушающими прозу, стихи, беседы писателей друг с другом и вступающими в прямой разговор со слушателями. Тексты авторы читали на родном языке – с параллельным переводом на русский или украинский языки. Я фотографировала лица внимательные, с напряженным «наклоном слуха», и я еще не видела столько новых молодых и не знакомых мне одесситов и гостей города, и столько иностранных интервьюеров, съехавшихся в Одессу на большой разговор о литературе.

А вдумчивые и вздернутые внутренним напором голоса авторов из Германии, Швейцарии, Болгарии, Австрии, Великобритании, Турции, Ирака, Канады, США, Индии кого не впечатлили, не обратили во внимательного сопереживающего человека, не восторженили в нем читателя?!

И голоса украинцев – Сергея Жадана, Андрея Куркова и Юрия Андруховича, и русских писателей Виктора Ерофеева и Михаила Шишкина, и авторов разных стран с одесскими корнями, и авторов, проживающих в родной Одессе, – авторов альманаха «Дерибасовская – Ришельевская», в Золотом зале Литературного музея тоже прозвучали.

Модерировали выступление одесских писателей Феликс Кохрихт и (заочно) Евгений Голубовский. Мысленно находясь рядом весь вечер, Евгений Голубовский прислал приветствие фестивалю, и его зачитал Евгений Деменок:

«Да, мы говорим не на русском, мы говорим не на греческом, не на еврейском, не на украинском – мы говорим на одесском языке, в котором есть части всех этих языков.

Для мирового культурного сообщества Одесса открылась как огромного значения культурный город, а может, и целый мир, в начале XX века. Имена Бабея, Олеси, Багрицкого, Катаева, Паустовского, Ильфа, Петрова – можно продолжать и продолжать... И на всех этих этапах в Одессе поражало немыслимое для остальной России чувство свободы. Об этом писали маркиз де Кюстин, Марк Твен, Луи Арагон... По легенде, после этого литература в Одессе закончилась. Это неправда. Такой пример – Иосиф Бродский, который приезжал в Одессу, который любил Одессу, который посвятил Одессе прекрасное стихотворение, за свою жизнь составил всего два «Избранных» своих соотечественников...

...И Липкин, и Ратушинская – одесситы. И в 30-е, и в 40-е, и в 50-е, и в 60-е, 70-е годы литература в Одессе была. Она не занимала, возможно, столь значительного места, и тем не менее, хотелось бы, чтобы нашлись исследователи, которые прочитали бы внимательно и прозу Аркадия Львова, и стихи Бориса Нечерды, и стихи Юрия Михайлика, Анатолия Глуцака, Ольги Ильницкой, Ефима Ярошевского, Анатолия Гланца... Убежден, сейчас мы находимся на приходе новой литературной волны. С ней мы и связываем надежды нашего альманаха «Дерибасовская – Ришельевская».

Елена Павлова на открытии фестиваля сказала: «Счастлива иметь отношение к тому, что проект состоялся! Одесситы тоже славно потрудились!».

Город сразу откликнулся на приезд европейских мастеров фестивального дела и включился в подготовительную программу: Литературный музей, Театр кукол и «Терминал 42», где проходили авторские выступления и круглые столы, предоставили залы. Переводчиками фестиваль обеспечила университетская команда Лидии Голубенко. Переведенные на украинский и русский языки тексты читали актеры одесских театров. За что спасибо всем, не пожалевшим усилий, убежденным, что Одесса тот рычаг, та точка мира – о, дайте только опору! – и мир сдвинется к лучшему! Так что широкий разворот фестивального плеча городу подходит.

Одесситам хотелось еще и еще авторских выступлений, а условия жанра поясняют – на фестиваль не приглашают, на фестиваль подают заявки, и этот момент объясняет, что именно нужно фестивалю. Информация о фестивале поступила в информационное поле города и широкую сеть Интернета за месяц до открытия, это только форточка в фестивальные залы, хочется широко распахнуть двери! Идея фестиваля – идея всемирной значимости литературы, и «Всемирные одесские новости» уже много лет оповещают мир: Одесса город мировой!

А еще было братство писателей-пеновцев и запомнившиеся их выступления, и были беседы в кулуарах с президентом PEN International Джоном Ролстоном Солом и вице-президентом ПЕНа украинского центра Андреем Курковым, выдающимся немецким писателем Иоахимом Сарториусом, написавшим эссе – свидетельство любви к Одессе.

Правозащитная роль писателя и значимость его работы со словом, примиряющим и объединяющим великое разноязычье всего населения земного шара по единому национальному признаку: читатель! – это тема-рефрен всех писательских встреч и бесед за круглыми столами. Появилась мечта выпустить постфактум фестивальныи сборник прозы билингвой, перевести на немецкий язык авторов из Одессы, заговорили о возможном портфеле прозы для будущей антологии...

Это все было, и рок-концерт громыхал, и Сергей Жадан с харьковской ска-панк-группой «Собаки в космосе» пели песню «Бийся за неї» из альбома Жадана и «Собак».

...Ах, а как жжет Жадан, как заводит зал, и танцоры отжигают, потому что рок есть рок, не устоять. И да, не остановить пляски под уже узнаваемый голос Сергея! – я впервые лет за десять отплясывала с Бригиттой Войкович, бравшей перед тем у меня интервью и говорившей на серьезные и трагические темы. Но Бригитта танцевала так, что я не удержалась и пошла в пляс, и притихло болевое и страшное, о чем говорили мы минут двадцать тому. Умри, война!

Придумал фестиваль в Одессе писатель Андрей Курков, а инициировали и воплощали проект в жизнь немецкий «мафиози фестивального движения» – основатель берлинского

литературного фестиваля Ульрих Шрайбер и его коллега, швейцарец Ганс Рупрехт.

«Одна из целей фестиваля – подчеркнуть культурное влияние Одессы», – отметил Шрайбер. А Рупрехт добавил, что Одесса с ее потенциалом может стать мостом в Европу. Организаторы фестиваля уже приняли решение о следующем фестивале в будущем году.

Мне привычна идея моста – я сама люблю играть в эту замечательную игру и «ношу в клюве» книги, журналы и рукописи из страны в страну, и участвую в совместных фестивалях с верой, что они служат объединению людей, преодолению вражды и войны. Так что видеть перспективу литературного моста Одесса – Берлин, Париж – Одесса, Одесса – Вена, и далее по всему миру так же вероятно и представимо, как традиционные литературные связи Одесса – Москва и Москва – Одесса. И эти связи делают мир прочнее и надежнее, противостоя «незлым тихим словом» пуле-дуре.

Дело славное, дело прекрасное, мирное и житейское этот пронесшийся по Одессе четырехдневный литературный шквал.

Полагаю, одесский литературный мост нагрузку хорошей литературы выдержит, он тренирован традициями классической и авангардной литературы разных народов, пишущих на языках разных народов мира.

А вот и одно из прямых последствий прошедшего в Одессе на ура фестиваля:

«Наш город стал местом рождения замечательной традиции европейского масштаба – Первый Международный литературный фестиваль, который собрал в Одессе писателей, поэтов, критиков, журналистов из многих стран. Несколько дней чтения, дискуссии, беседы авторов с публикой собирали полные залы.

Организаторы фестиваля приняли решение: отныне проводить его в Одессе. Следующий фестиваль состоится осенью будущего года.

Первые итоги фестиваля подвели 15 октября собеседники журналиста Феликса Кохрихта в программе «Диалоги на Нежинской». Ее можно посмотреть на сайте: <http://odessa1.com/live/dialogi-na-nezhinskoy-pervyy.html>.